

CARL BECKER

American and English Ideals

Revised Edition

英米人の理念

Annotated by
Masanobu Horiguchi
and
Hideki Oiwa



EIHO SHA

CARL BECKER

American and English Ideals

[Revised Edition]

英米人の理念

Annotated by

Masanobu Horiguchi
and
Hideki Oiwa

EIHŌSHA

AMERICAN AND ENGLISH IDEALS
[Revised Edition]
by
Carl Becker

Copyright © 2011 by Carl Becker

No part of this material may be reproduced
in any form without permission from the author.

PRINTED IN JAPAN

まえがき

本書『英米人の理念』はちょうど今から20年前の1991年に初版本が発行され、その後、大学生向けに親しまれてきた教科書の改訂版となる。今回、全文を細部に渡って改訂したが、基本コンセプトは残している。

著者のカール・ベッカー博士は、アメリカ出身の比較思想・比較宗教学者で、現在は京都大学大学院人間・環境学研究科教授を務める。イリノイ州のプリンシピア大学やカナダのマギル大学に学び、ハワイ大学で修士号と博士号を得られたが、その間、京都大学の大学院でも学ばれたこともあり、また大阪大学、ハワイ大学、筑波大学などで教鞭も執られた。

日本に30年以上滞在され、その流暢な日本語に関して言えば、電話や電子メールから、彼が西洋人であることを見抜くことがほとんど不可能な程である。その優れた日本語能力、そして思想・宗教的素養を駆使し、日本的な医療倫理の確立、脳死問題、自殺と安楽死、インフォームド・コンセント、ホスピス、ターミナル・ケア等の研究に励んでおられる。学会活動や講演の他、著作も多く、このネット時代においてベッカー博士の名前を検索すれば数限りない検索結果が出てくる状態である。英語教科書としても、英宝社から *Danger in Daily Life* (2001) をはじめとしてごく最近でも *Japan's Wisdom* (2010) が出版されるなど、ますます精力的に活躍されている。

さて、1991年版の編注者である故・藤井治彦教授と堀恵子教授による当時のまえがきには、本書の内容が次のように記されている：

著者は、キリスト教と古典に由来する要素として、他人に対する思いやり、精神の重視、自然観、積極的人生観、自由の追及、契約の思想、人間の平等、プラグマティズム、権威への反抗を取り上げ、地理・歴史・言語に由来する要素として、自律性、討論の意義、教育の理想、コミュニケーション、責任の意識などの問題を論じている。たしかにこれらの点は西欧の人々と日本入との間に根元的な相違が見られるところであり、慎重な比較がなされるべきところである。

また、20年前当時の風潮として「国際～」、「比較文化～」、そして「コミュニケーション～」と銘打った学問分野が台頭してきたことも記されている：

予想もしなかったような速さで国際化の進む今日の状況では、（中略）西欧の人々の思考と行動を直接に、正確に理解することが強く求められている。近年、高等教育の世界で、国際比較や比較文化、コミュニケーションといった話題が頻繁に語られるようになり、そのような名を冠したコースや学部がおびただしく増えたのも、この急速に進展する新しい流れに対応する大学人の動きを示すものであろう。

その後20年を経て、「国際～」、「比較文化～」、そして「コミュニケーション～」に類する著作物はおびただしいほど出版され、珍しくはなくなった。なるほど、アマゾンなどで検索すると面白そうな本が昔とは比較にならないほど多く検索される。さらに最近気がつくのは、英米人の視点から日本人を批判する（攻撃する）だけのものが減り、日本人の視点から英米人を皮肉ったり批判したりするものが増えていることである。

しかし、視点を変えれば、英米人の視点を装って日本人が日本人自身を批判（攻撃）していたものが減り、日本人に媚びへつらう、言い換えれば世間受けが良くて売れそうなタイトルの本が増えた、という部分も見受けられる。また、そのような本の中には奇をてらただけのものもあり、真新しさはあるがすぐ読まれなくなるだろうと思われる本も少なくない。本書はこれらとは一線を画していると断言する。純粹に英米人の視点から物事を見つめ、その中で日本人を良くも悪くも冷徹に、客観的に判断している。

本書では、第3章に日本の原発、自然エネルギー（太陽光などの）発電、さらには火力発電の問題などが記されているが、本年2011年3月11日には東日本大震災による放射能汚染が福島県を襲っている。本書はその内容に奇をてらったものがなく普遍性があるため、20年の歳月を経ても内容が古くなることはなかったが、この記述も今後20年は残り続けるであろう。また、第8章では教育に関する話題としてプラグマティズムが登場する。編注者の私自身、「パース・ジェームズ・デューイが創始者で、実用的効果を重視する」という、昔習った知識はすぐ浮かぶが、なぜアメリカで特に実用主義が強いのか、ということについては、本書を読んでではじめて、実に自然に説明できるようになる。そのように「分かったつもり」から脱し、「筋道立てて説明する力」を汎用するために、本書を活用していただきたい。

2011年夏

編注者 堀口 誠信

CONTENTS

Chapter 1	Altruism: Helping Neighbors in Need	3
Chapter 2	Spirit over Matter: What are Humanity, Life, and Death?	11
Chapter 3	World Stewardship: Western Views of Nature.....	20
Chapter 4	Positive Thinking in the Western Mind: Free Access to Wisdom	28
Chapter 5	Historicism: Man Struggles on the Stage of History	36
Chapter 6	The Sacred Contract: Responsibility in Black and White	43
Chapter 7	Egalitarianism: An Opportunity for Everyone	51
Chapter 8	Pragmatism: Asking “So What?” and Anti-Intellectualism	59
Chapter 9	Rebellion against Authority: Implications of Individualism.....	68
Chapter 10	Traditional Japanese Lifestyle: A Stable Hierarchy of Rice Culture	76
Chapter 11	Traditional Pioneer Lifestyle: Self-Reliance in Geographic Mobility	84
Chapter 12	Classical Education and Debate: Wrestling with Ideas	93
Chapter 13	Modern Ideals in Education: Memory vs. Access.....	101
Chapter 14	Ideals of Communication: Implication vs. Feedback	108
Chapter 15	Causality and Responsibility: Humans as Moral Agents	117

Altruism: Helping Neighbors in Need



Many cultures have stories praising people who help the weak and disadvantaged. When we see someone helping an old person lift a heavy load, or giving her seat in the train to a pregnant woman, we too feel that this is a good deed. Christian culture has made the practice of helping others into part of the “rules of life,” the teaching of how to live well.

5 Christian culture has made the practice of helping others
into part of the “rules of life,” the teaching of how to live well.

1 the Bible, (Matt.
19) 新約聖書「マタイ
による福音書」19:16-
22。Matt.はMatthew
の略。

6 but = except

8 commandments
「掟」「戒め」「戒律」

9 do not commit adul-
tery「姦淫するな」

20 “Good Samaritan”
→ 巻末Note (1)

22- pulled over to the
side of the road
「車を道路わきに寄せ
て止めた」

25 hood「ボンネット」
(bonnet)
radiator [rédièiə̀tə̀r]
「ラジエーター」「(自動
車などの)冷却装置」

26 service station
「ガソリンスタンド」

33 volunteered
[vələntiə̀d] 「自分
から申し出てくれた」

In the Bible, (Matt. 19) we read:

A youth came to Jesus and said unto him,
“Good Master, what good thing shall I do, that I may have
eternal life?”

And Jesus said unto him, 5

“Why do you call me good? There is none good but one God.
But if you would enter into life, keep the commandments.”

And the man asked Jesus, “What commandments?”

And Jesus replied, “Do not kill, do not commit adultery, do
not steal, do not lie; honor your father and mother, and love 10
your neighbor as yourself.”

Then the young man said, “I have always obeyed these
commandments. What else must I do?”

Then Jesus told him, “If you want to be perfect, go and sell
everything that you have, and give the money to the poor, and 15
you will have treasure in heaven.”

These teachings have been studied by billions of
Christians since Jesus’ day, and are practiced in many
simple ways in their daily lives. Jesus taught the story of
the “Good Samaritan,” but similar cases exist today. 20

When I was driving through the Rocky Mountains one
day, my engine began to overheat. Unable to go on, I pulled
over to the side of the road, to wait for the engine to cool
down. Fortunately, it was not cold or snowing. I raised the
hood and noticed steam escaping from the radiator. The 25
nearest service station was many miles away. Although it
was growing dark, no other cars drove by, so I had to wait.
At last a large truck appeared. Seeing me standing by my
car with its hood raised, he slowed and stopped.

“What’s the matter?” the driver asked, in a concerned but friendly 30
voice.

“I don’t know why, but my engine is overheating,” I responded.

“Let me take a look at that,” he volunteered. “Look, it’s your fan

belt. Your fan belt is too loose, so the radiator is not taking in enough air. You can't drive very far in the mountains like this."
"What should I do?"

"Wait a minute. I think I can fix it."

5 So saying, he went back to his truck, and returned with tools and clamps. He tightened the fan belt, oiled the flywheels, and even added coolant to my radiator.

My heart full of gratitude, I offered him a bill from my wallet. "I don't know how to thank you enough. I could not go on without
10 your help. I really appreciate your taking the time and trouble to stop and help me. I don't know how to repay you. Won't you please take this as a token of my thanks?"

For the first time, his face grew stern and cold.

"I wouldn't dream of it! If you saw someone in trouble, surely
15 you would stop and help him. People don't help each other for money. You repay me by helping other folks whom you can help. Now take care, and drive safely."

"Thank you, sir," I said. "You too."

Of course I never saw him again. But since that time, I have
20 heard similar comments from other Americans in such situations: "Don't return the favor to me, but to someone who needs it."

Japan has a long tradition of *on-gaeshi* — repaying those to whom one is indebted for favors. In Japan, this tends
25 to be a one-to-one relationship. If A helps B, then it is B's responsibility to help A later, at least as much as B was helped. This system keeps mutual relationships strong, but it tends not to extend to strangers.

Senpai-kohai relationships show a variation on the *on-gaeshi* theme. In club, school, and factory situations, seniors
30 spend lots of time and money on their juniors, so that the juniors will be better in their activities, studies, and jobs. It may be impossible for the juniors to repay the seniors directly. When the juniors advance to become seniors having
35 subordinates of their own, then they will repay the time

1 **fan belt**「ファンベルト」
ラジエーターの冷却
ファンを回すベルト。

6 **clamps**
「クランプ」「締め金」
flywheels「フライホイー
ル」「(回転速度調節
用)はずみ車」

7 **coolant**「冷却液」

8 **gratitude**
[grætət(j)ù:d]
「感謝の気持ち」
bill「紙幣」

13 **stern**「険しい」

14 **I wouldn't dream of it!**「そんなことをして
もらおうなんて夢にも
思っていない」

16 **folks**「(生活様式をと
もにする)人々」

21 **favor**「好意」

24 **indebted** [indétid]
for ~ 「~に対して恩
義がある」

30 **seniors**
「年長者」「先輩」

31 **juniors**
「年少者」「後輩」

34 **advance**「昇進する」

35 **subordinates**「部下」

- 4 **confines**
「範囲」「領域」
- 5 **exemplify**
[igzempləfài]
「～のよい例となる」
- 6- **non-governmental organizations** = NGO
「非政府組織」
- 7 **relief**
「救援」「救援物資」
- 9 **aftermath**
[æftərmæθ]
「(災害・戦争などの) 余波、結果」
- 11 **occupied** < occupy
[ɔkjuˈpàɪ] 「占領する」
- 13 **treasury** [tréz(ə)ri]
「資金」「国庫」
- 15 **war-torn** 「戦争で荒れた」「戦禍を被った」
- 18 **investment** 「投資」
- 22 **exchange program**
「交換プログラム」
- 25 **appreciates**
< appreciate
「感謝する」
- 26 **hospitality**
「親切なもてなし」
- 28 **admission**
「入学許可」
- 31 **board** 「食事付きで下宿させる」
It turns out that
「結局 (…ということが) わかる」
- 32 **outstanding**
「優秀な」
- 33 **host** 「泊める」

and money that their seniors spent on them, by spending time and money on their own juniors. This approaches the Western idea of altruism. Yet it remains within the confines of a particular group, not extending to strangers.

Some foreign aid programs exemplify the idea of helping people who need help. Governments as well as non-governmental organizations often send money and relief to areas in Africa or Asia troubled by disease or disaster. The aftermath of World War II is another good example that should be easy for Japanese to remember. When the American armies occupied Japan, they gave the local Japanese food, rather than harming them. Rather than stealing the remaining Japanese treasury, the American government poured billions of dollars into aid. This enabled the Japanese to rebuild their war-torn cities. The Japanese created the fastest train in the world at the time (the *Tokaido Shinkansen*) largely using American money.

America does not expect Japan to return its investment directly, but rather to help other countries facing similar needs, like the truck driver in the above example.

This gap in understanding has led to the failure of some school exchange programs. For example, a Japanese family with a large house volunteers to let a foreign student stay with them in a home-stay program for a year. A boy comes from London to Kyoto, studies hard, appreciates their hospitality, and then returns home. The Kyoto family expects to send their son to study in London later. But they find that he cannot easily get admission to a college in London. The British family is not only powerless to help the Japanese son gain admission, they do not even offer to board him when he arrives in London. It turns out that although the London boy was an outstanding student, his family lacks the space or money to host foreigners. Other wealthier families in London volunteer to give home-stays to visiting Japanese students. Yet the Japanese boy is disturbed that the one whom his parents hosted will not

host him equally in return. Such misunderstandings have sometimes led to the demise of exchange programs.

This is not to say which world-view is “better,” but rather that to avoid misunderstandings, we need to be aware of
5 cultural differences.

2 **demise** [dimáiz]

「消滅」「活動停止」

3 **world-view**「世界観」



American loans funded the first *Shinkansen* (Type 0).

練習問題

[1] 日本文の意味に合うように、() 内の英単語を並べかえて英文を完成させなさい (本文中で使用されている表現を参考にする事)。

(1) これらの絵本は何世代もの子どもたちによって愛されてきた (4頁17行目 have been + 過去分詞を参考に)。

These (have / picture / of / books / generations / loved / been / by) youngsters.

- (2) 彼らは激しい雨の中バスが来るのを待っていた (4頁23行目 wait for ~to...を参考に)。

They (heavy / the / come / were / for / bus / the / to / in / waiting) rain.

- (3) こんな貴重な本をお貸しいただいたことに本当に感謝いたします (5頁10行目 appreciate ~ingを参考に)。

I really (valuable / your / lending / this / me / appreciate) book.

- (4) 彼女は収入が多いので、しただけ旅行ができる (6頁15行目 enable ~ to...を参考に)。

Her (as / enables / large income / to / her / as / travel / she / much) wants.

- (5) お母さんは子どもたちが夜遅くまで起きていることを許さなかった (6頁23行目 let + 目的語 + 原形を参考に)。

The (up / let / mother / late / wouldn't / stay / at / her children) night.

[2] 本文中に登場する次の重要語句・表現に最も合う説明を下記の (a) ~ (h) から1つずつ選びなさい。

- | | |
|-------------------------|--|
| (1) altruism [] | (2) subordinate [] |
| (3) commandment [] | (4) Christian [] |
| (5) Jesus [] | (6) non-governmental organization [] |
| (7) World War II [] | (8) treasury [] |

-
- (a) 国庫、資金。
 - (b) イエス・キリスト。キリスト教の創始者。
 - (c) 非政府組織。国家間の協定によらずに民間で設立される非営利の団体。
 - (d) キリスト教徒。
 - (e) 利他主義。他人の幸福や利益を第一にする考え方。
 - (f) 部下。
 - (g) 第2次世界大戦。ファシズム体制をとる日・独・伊3国の侵略をきっかけとして米・英・仏・中・ソなど連合国との間に起こった世界規模の戦争。
 - (h) おきて、戒律。

[3] 本文に関する次の質問 [=Q] に英語で答えなさい。その際、空欄部分に入る適語を語群から1つずつ選び、解答文 [=A] を完成させなさい。

- (1) [Q] To whom did Jesus say we should give our possessions and money?
[A] He said we should give them ().
- (2) [Q] What lesson did the author learn from the truck driver?
[A] He learned to () to people ().
- (3) [Q] To whom does Japanese *on-gaeshi* generally not extend?
[A] It does not ().

- (4) [Q] How are juniors expected to repay their seniors' time and money?
[A] They are expected to () time and money on their ().
- (5) [Q] What Japanese train line was built from the altruism of the American government?
[A] The () was.
- (6) [Q] What Japanese expectation has sometimes led to the demise of exchange programs?
[A] The expectation that the one () will host Japanese () has.

■ 語群

- | | | |
|--------------------------|----------------------------|-----------------|
| (a) return favors | (b) repay them by spending | (c) in turn |
| (d) extend to strangers | (e) <i>Shinkansen</i> | (f) own juniors |
| (g) whom Japanese hosted | (h) who need them | (i) to the poor |

Chapter 1

- (1) “Good Samaritan” 「よきサマリア人」新約聖書「ルカによる福音書10: 30-37に次のようなたとえ話がある。あるユダヤ人がエルサレムからエリコに下る途中、強盗に襲われ、半死半生の状態でその場に取り残された。通りがかった同国人たちは彼に気づきながら道の反対側を通り過ぎてしまうが、たまたまそこを通りがかった敵のサマリア人がそれを見てあわれに思い、手当をし、宿に連れて行って介抱した。

Chapter 2

- (1) **Jean-Paul Sartre** [ʒɑ̃ ɔl sɑ:rtr(ə)] 「サルトル」フランスの実存主義哲学者・作家(1905-80)。
 (2) **the 26 Christian martyrs of Nagasaki** 「日本二十六聖人 (せいじん)」日本のキリスト教徒の最初の殉教者。豊臣秀吉はバテレン追放令によってキリスト教不況を禁止し、宣教師及び教徒を捕らえ、1597年に長崎で26人を処刑した。
 (3) **Thomas à Becket** [táməs ə békit] 「ベケット」イングランドの大司教(1118?-70)。Henry II に反対して殺された。
 (4) **Thomas More** 「トマス・モア」イギリス・ルネサンス期の法律家・思想家(1478-1535)。政治・社会を風刺した『ユートピア』の著述で知られる。ヘンリー8世の離婚にカトリック信徒の立場から反対して処刑された。
 (5) **Henry VIII** 「ヘンリー8世」イギリス国王。在位1509-47。自分と王妃との離婚を認めないローマ教皇に反抗し、自らイギリス国教会を樹立してその長となる。
 (6) **Descartes** (René Descartes [rənɛi deikɑ:rt]) 「デカルト」フランスの哲学者・数学者(1596-1650)。近代哲学の祖。主著に『方法序説』。
 (7) **Pascal** (Blaise Pascal [blɛ:z pæskæl]) 「パスカル」フランスの哲学者・数学者・物理学者(1623-62)。主著に『パンセ』。
 (8) **John Eccles** [ékɪz] 「ジョン・エクルズ」オーストラリア・メルボルン出身の生理学者(1903-1997)。ノーベル医学・生理学賞を1963年に受賞。主著の『自我と脳』では精神が脳をコントロールすると唱えている。彼は物質世界と独立に精神世界が存在すると考え、従って脳にはそのコントロールに関わる部分があるはずだと主張している。

Chapter 3

- (1) “Better Socrates dissatisfied, than a pig satisfied.” 「満足した豚であるより、不満足のソクラテスであるほうがよい」イギリスの哲学者、ジョン・スチュアート・ミルの *Utilitarianism* (1863) からの引用。原文は、“It is better to be a human being dissatisfied than a pig satisfied; better to be Socrates dissatisfied than a fool satisfied.”

Chapter 4

- (1) **Meno** 「メノン」プラトンが記録したソクラテスの対話の1つ。徳(virtue)の定義を試みている。
 (2) **Sermon on the Mount** 「山上の説教」『新約聖書』の「マタイによる福音書」と「ルカによる福音書」の部分。本書での引用箇所は「マタイによる福音書」7:7-10より。
 (3) **placebo effect** 「プラシーボ効果」薬効成分を含まないものを薬だと偽って投与された場合、患者の病状が良好に向かうような治療効果。元となったラテン語の“placebo”は“I shall please.”の意味。
 (4) **Mary** [méəri] **Baker Eddy** 「メリー・ペーカー・エディー」(1821-1910) クリスチャン・サイエンス教会を創立し、教派とは無関係の日刊新聞『クリスチャン・サイエンス・モニター』を創刊した。

-
- (5) **New Thought** 「新思想」気持ちを明るく保つことによって、運命が開けるという考え方で、成功哲学や自己啓発のルーツの一つとされている。
 - (6) **Norman Vincent Peale** [nɔ:rmən vɪnsənt pi:l] 「ノーマン・ヴィンセント・ピール」(1898-1993) 米国の牧師、講演家、能力開発分野の権威。著作に『積極的考え方の力』など。
 - (7) **Norman Cousins** [kʌznz] 「ノーマン・カズンズ」(1915-1990) ジャーナリスト・著述家・カリフォルニア大学医学部大脳研究所教授。著作に『私は自力で心臓病を治した』など。

Chapter 5

- (1) **Martin Luther King, Jr.** (1929-68) 「キング牧師」アメリカのパプティスト教会牧師、黒人解放運動家。1964年ノーベル平和賞受賞。1968年に暗殺された。
- (2) **Jesse Jackson** (1941-) 「ジェシー・ジャクソン師」アメリカの市民権活動家、パプティスト派の牧師。民主党の大統領候補(1984, 1988)。
- (3) **Bishop Tutu (Desmond Mpilo Tutu)** (1931-) 「ツツ大主教」南アフリカ聖公会のケープタウン大主教、平和運動家。1984年ノーベル平和賞受賞。
- (4) **Abraham Lincoln** (1809-65) 「エイブラハム・リンカーン」第16代アメリカ合衆国大統領(1861-65)、1863年、奴隷解放宣言を発し、南北戦争で国家の統一を達成した。1865年に暗殺された。
- (5) **George Washington** (1732-99) 「ジョージ・ワシントン」アメリカ独立戦争の総指揮官。アメリカ合衆国初代大統領(1789-97)。
- (6) **James Monroe** (175-1831) 「ジェームズ・モンロー」第5代アメリカ合衆国大統領。アメリカ合衆国はアメリカ大陸におけるヨーロッパの干渉を容認しないという、いわゆるモンロー主義を提唱した。

Chapter 6

- (1) **Hittite** [hɪtaɪt] 「ヒッタイト人」地中海・エーゲ海・黒海に囲まれた西アジア半島で強大な国家を築く。
 - (2) **Persians** [pɜ:rʒənz] 「ペルシャ人」ペルシャ王国は西アジアに位置した王国で、最盛期にはインダス川から黒海・地中海周辺、エジプトまで統治した。紀元前6世紀に建国され、紀元前331-327年にアレクサンドロス大王によって滅ぼされた。
 - (3) **Dionysius II** [daɪənɪʃɪəs] 「ディオニュシオス二世」367-357 B.C., 346-344 B.C. にシチリア島を統治した。
 - (4) **contracts between laborers and masters** 「労働者と主人との間の契約」新約聖書「マタイによる福音書」にイエスのたとえ話として、労働賃金に関して不服を申し立てる労働者に主人が「契約した以上の金額は払わない」ものだから諦めよ、というくだりがある。
 - (5) **hypocrites** 「偽善者」新約聖書「マルコによる福音書」に、神の掟を捨てて人間の言い伝えを守る人々をイエスが戒めるくだりがある。
 - (6) **Mayflower Compact** 「メイフラワー契約」1620年11月11日、ピルグリム・ファーザーズがメイフラワー号内で行った新大陸における植民地建設に関する誓約。
 - (7) **Declaration of Independence** 「独立宣言」主にジェファースンが起草。1776年7月4日に採択。この日はアメリカ独立記念日となる。
 - (8) **Articles of Confederation** 「連邦規約」イギリスの植民地地下にあったアメリカ東海岸の13州が独立した時の最初の憲法。1781年3月1日発効し、1788年に現行の憲法が制定されるまで存続。
 - (9) **Thomas Hobbes** [táməs hʌ:bz] 「ホブズ」イギリスの哲学者。人間は万人の万人に対する戦いにある自然状態から社会契約によって国家状態に移ると説く。主著『リバイアサン』(1651年)。
 - (10) **Jean Jacques Rousseau** [ʒá:ŋ ʒá:k rusú] 「ルソー」フランスの哲学者(1712-78)。スイ
-